**Mot à mot**

Missus Hannibal in Hispaniam primo statim aduentu

omnem exercitum in se conuertit; Hamilcarem iuuenem

redditum sibi ueteres milites credere; eundem uigorem in vultu uimque

in oculis, habitum oris lineamentaque intueri.

|  |  |
| --- | --- |
| Hannibal | Hannibal |
| missus in Hispaniam | ayant été envoyé en Espagne |
| convertit statim | tourna aussitôt |
| primo adventu | au commencement de *son* arrivée |
| omnem exercitum in se : | toute l’armée vers lui : |
| veteres milites credere | les vieux soldats croire (croyaient) |
| Hamilcarem juvenem | Hamilcar jeune |
| redditum sibi ; | *être* rendu à eux ; |
| intueri eundem vigorem | voir (ils voyaient) la même vigueur |
| in vultu | dans le visage |
| vimque in oculis, | et la *même* vivacité dans les yeux, |
| habitum | la *même* physionomie |
| lineamentaque oris. […] | et les *mêmes* traits du visage. […] |

***Dein breui effecit ut*** ***pater in se minimum momentum ad fauorem conciliandum esset. Nunquam ingenium idem ad res diuersissimas, parendum atque imperandum, habilius fuit. Itaque haud facile discerneres utrum imperatori an exercitui carior esset ; neque Hasdrubal alium quemquam praeficere malle ubi quid fortiter ac strenue agendum esset, neque milites alio duce plus confidere aut audere. Plurimum audaciae ad pericula capessenda, plurimum consilii inter ipsa pericula erat.***

Nullo labore aut corpus fatigari aut animus uinci poterat. Caloris ac frigoris patientia par ; cibi potionisque desiderio naturali, non uoluptate modus finitus ; uigiliarum somnique nec die nec nocte discriminata tempora ;

|  |  |
| --- | --- |
| Aut corpus poterat fatigari | Ou *son* corps *ne* pouvait être fatigué |
| aut animi vinci | ou bien *son* âme *ne pouvait* être vaincue |
| nullo labore. | par aucun travail. |
| Patientia | La patience |
| caloris at frigoris | de la chaleur et du froid |
| par ; | *était* égale ; |
| modus | la mesure |
| cibi potionisque | de la nourriture et de la boisson |
| finitus desiderio naturali, | *était* limitée par le besoin naturel, |
| non voluptate ; | et non par le plaisir ; |
| tempora | les temps |
| vigiliarum somnique | des veilles et du sommeil |
| discriminata | *n’étaient* distingués |
|  |  |
| nec die nec nocte. […] | ni par le jour ni par la nuit. […] |
|  |  |

|  |
| --- |
|  |

***id quod gerendis rebus superesset uieti datum ; ea neque molli strato neque silentio accersita ; multi saepe militari sagulo opertum, humi iacentem inter custodias stationesque militum, conspexerunt.***

Vestitus nihil inter aequales excellens: arma atque equi conspiciebantur. Equitum peditumque idem longe primus erat; princeps in proelium ibat, ultimus conserto proelio excedebat. Has tantas uiri uirtutes ingentia uitia aequabant, inhumana crudelitas, perfidia plus quam Punica, nihil ueri, nihil sancti, nullus deum metus, nullum ius iurandum, nulla religio.

|  |  |
| --- | --- |
| Vestitus excellens nihil | Le vêtement *n’était* distingué en rien |
| inter aequales ; | parmi *ses* compagnons ; |
| arma atque equi | les armes et les chevaux |
| conspiciebantur. | étaient remarqués. |
| Idem erat longe | Le même était de beaucoup |
| primus equitum peditumque ; | le premier des cavaliers et des fantassins ; |
| ibat princeps in proelium, | il allait le premier au combat, |
| excedebat ultimus | il se retirait le dernier |
| proelio conserto. | du combat livré. |
| Ingentia vitia aequabant | De grands défauts égalaient |
| has virtutes tantas viri : | ces qualités si grandes de l’homme |
| crudelitas inhumana, | une cruauté sauvage, |
| perfidia plus quam Punica, | une perfidie plus que punique, |
| nihil veri, nihil sancti, | rien de vrai, rien de sacré, |
| nullus metus deum, | nulle crainte des dieux, |
| nullum jus jurandum, | aucun *respect du* serment, |
| nulla religio. […] | nulle croyance religieuse. |

***Cum hac indole uirtutum atque uitiorum triennio sub Hasdrubale imperatore meruit, nulla re quae agenda uidendaque magno futuro duci esset praetermissa.***